

In 1921 Ulrich von Wilamowitz Moellendorff gathered together the fruits of a scholarly lifetime in his *Griechische Verskunst*. The book was no an organic unity. It was repetitious in places. Aspects of his early analyses were inconsistent with his mature views. In fact, his early Latin essays were not even translated into German. P. Shorey of the University of Chicago dismissed the book as an old scholar's lecture notes («Er muß es ja wissen,» Wilamowitz growled in his *Erinnerungen*², p. 290 about Shorey's similar comment directed at *Hellenistische Dichtung*). Although it is sometimes confusing, Wilamowitz's *Verkunst* presented a coherent vision of analyzing and understanding Greek poetry that dominated Greek metrical studies for the rest of the 20th century.

At the beginning of the 21st century, Bruno Gentili and Liana Lomiento have brought together the fruits of Gentili's lifelong devotion to the textual criticism and humane understanding of Greek poetry. The articles they have contributed to the metrical and rhythmical understanding of Greek poetry number almost fifty. The articles and monographs of Gentili's other students and colleagues number at least that many. Viewed only as a *summa metrica et rhythmica* exemplifying the scholarly accomplishments of the University of Urbino, *Metrica e ritmica* is an important contribution to the topics in its title, indispensable for scholar and student alike.

Metrica e ritmica, however, is much more than a summation of the research of one Classics department. It presents the reader with a complete re-thinking of the evidence for Greek poetry on the basis of a thorough knowledge of the original texts of Greek lyric poetry of their colometric disposition found in ancient papyri and medieval manuscripts, of ancient metrical, rhythmical and grammatical theory, both Greek and Latin, and a thorough knowledge of the history of metrical studies since Gottfried Hermann and August Boeckh. When the smoke has cleared, many of the assured results of modern scholarship are re-opened for discussion and even discredited, while the ancient Greek understanding of their own poetry, is triumphantly vindicated as coherent and meaningful. *Metrica e ritmica* represents the most spectacular scholarly re-assessment of a field since Wolf shook the foundations of humanist philology in 1795. Like Wolf, Gentili and Lomiento base their earthshaking results on a thorough knowledge of the ancient sources.

There is no need, however, to accept all their conclusions to learn from this important book, which is characterized by a careful attention to the ancient sources and a flabbergasting command of the relevant bibliography of the past two hundred years. The main terminological innovations are places where the authors suggest a return to ancient expressions, e.g. they prefer «*kat' enhoplion-epitrites*» to P. Maas's «*dactylo-epitrites*». Even where they agree with the modern scholarly consensus, however, they place their results in the context of the ancient understanding of ancient poetry. («In conclusione, una metrica greca come la intesero gli antichi e come non sempre è stata intesa dai moderni.»)

Metrica e ritmica is divided into three parts. Part One, *Una revisione storica*, presents the reader with the basic intellectual tools for approaching ancient lyric poetry. The first chapter explains the role of metrics, rhythmic and music in the Greek understanding of lyric poetry. The authors present a concise and provocative defense of the coherence of ancient metrical and rhythmical theory and explain the importance of the colometry of the choral lyrics as they have survived in ancient papyri and medieval manuscripts. The next two chapters give useful summaries of prosody and the ancient metrical and rhythmical terminology with a list of diacritical signs. Chapter Four, *Strutture della versificazione*, structures of versification, begins with Hephaestion. Indeed, much of *Metrica e ritmica* is a respectful revision of Hephaestion's manual, expanded and annotated with modern bibliography. Chapter Five, *Modi dell'esecuzione*, discusses the performance of ancient choral lyric with sections on ancient dance and musical instruments. This chapter does not replace M. L. West's magisterial *Ancient Greek Music* (Oxford, 1992), but by treating this topic in close connection with other essential aspects of ancient lyric inside the covers of one book, the authors succeed in presenting a unified and coherent vision of what lyric poetry meant to the ancients.

In the next two parts, *Poesia cantata* and *Poesia recitata e in recitativo*, the chapters are devoted to the relevant meters. Part Two presents the evidence for dactyls, anapaests, trochees, lyric iambs, choriamb, the glyconic meters, ionic meters, polyschematic structures, *kat' enhoplion-epitrites*, cretics and related meters, and dochmii. Part Three has chapters on the iambic trimeter and tetrameter, the trochaic tetrameter, and the dactylic hexameter. The meters are analyzed chronologically and by

genre, with careful and sensitive attention to variations and continuity. These chapters provide indispensable information for textual critics, commentators and serious literary critics.

When Wilamowitz published his *Verkunst*, he wrote (p. IX), «This book is a hard cake to swallow. If once upon a time people would have found the textual criticism of so many verses like raisins to sweeten the taste, today textual criticism is out of fashion.» («heutzutage ist Textkritik unmodern»). The many passages discussed and referred to in *Metrica e ritmica* with extensive bibliography make it an invaluable manual for textual critics of Greek lyric verse, especially conservative critics. By displaying and interpreting many passages in their traditional form and in the light of ancient ways of reading and understanding them, many textual cruces are clarified and rendered comprehensible. Naturally not all problems are solved in this way.

Even where solutions for interpretative problems are still to be sought, scholars can now build on the solid foundations of the traditions of the ancient colometry and metrical and rhythmical theory, instead of making up their own forms and inventing their own theories. The authors express impatience with the tendency to prefer reinventing the wheel to mastering the insights and theories of the ancients. «È davvero paradossale che in alcune teorie moderne della metrica greca (vedi da ultimo Sicking 1993) proprio il critico, il meno Greco dei metri-ritmi, costituisca – insieme al coriambò – la “cellula” di base. Ma c’è proprio bisogno di escogitare nuove “cellule” di base, quando è molto più agevole operare con i metri prototipi della tradizione?» (p. 6, n. 21)

P. Maas provokes a number of similar comments because of his commitment to reducing metrics, as he tried to reduce textual criticism, to a schematic enlightenment science, instead of a historical and philological one. His famous homage to Wilamowitz, whose name he gave to the polyschematist dimeter, is singled out for (typically witty) criticism. «È invalso l’uso, tra gli studiosi moderni, di denominare questa sequenza metrica ‘wilamowitzianus’, appunto perché Wilamowitz trattò in un capitolo della *Griechische Verskunst* queste forme libere del dimetro. Ma è proprio necessaria questa denominazione se già Efestione dedica a esse una sezione particolare della sua opera? Sarebbe storicamente più corretto, allora, chiamarlo ‘efestioneo’» (p. 48; cf. p. 185).

Metrica e ritmica is first and foremost an introduction to its subject and, for the most part, its style is sober and clear. The passages where we can recognize the voice of the author of *Poesia e pubblico nella Grecia antica* are all the more welcome. They are especially frequent in the first chapter, but they appear unexpectedly elsewhere. A good example is the discussion of *anceps* in the chapter on *Metrical Terminology* (pp. 29-30), where the clear technical explanation changes into an equally clear but passionate response to M. L. West’s defense of P. Maas’s analysis of his «dactylo-epitrite» meter as having a practical value, not an etymological one. «Ma esso è solo in apparenza pratico, di fatto è equivoco e fuorviante», mistaken and misleading, since the Maasian sigla hide the variety of the traditional metrical forms found in the poems and reduce to a misleading uniformity the metrical diversity of significant works of art.

In its rooted commitment to historical reality and process and its wide ranging knowledge of Greek, Latin and Italian literature, *Metrica e ritmica* reminds this reader of G. Pasquali’s *Storia della tradizione e critica del testo* (1932). In many respects *Metrica e ritmica* is a pasqualian response to P. Maas’s *Greek Meter* as Pasquali’s book grew out of his *Gnomon* review of Maas’s *Textkritik*. Like Pasquali’s book, Gentili and Lomiento’s work is important for all students of the ancient world and yet distinctively and deeply Italian. The enormous bibliography at the end includes works in most European languages. Still the Italian work stands out for its careful treatment of so many important subjects. As an American I would like to point with pride to the respectful attention given to Americans such as Th. Fleming and S.J. Willett. Fleming’s work on the manuscript colometry of Aeschylus has been available, if too little used, for almost a generation. Willett’s recent article in *QUCC* 2002 has shown the significance of research in «working memory» for the superiority of the traditional colometry over other ways of interpreting lyric poetry that ignore performance.

At the recent professional meetings of the American Philological Association in San Francisco in January, 2004, the sole paper on metrical issues, by J. Lidov (Queens College, City University of New York), argued that in the parodos of Sophocles’ *Antigone* the strophe had a different colometry from the antistrophe. The time has come, he argued, to treat metrical issues more like literary critics treat their texts, creatively and liberated from traditional notions. There were two responses. The author of a recent commentary on Sophocles’ *Antigone* opined that in metrical matters it was usually best to stick to Miss Dale. The author of this review suggested that there was a way free from either

arbitrary creativity or arbitrary conservatism, i.e., investigating the historical tradition as it has survived in papyri, manuscripts and ancient theory, the method that has given us our texts and much of our knowledge of antiquity. «Ad fontes» has been the cry of progress in Classical Studies since the Renaissance. Gentili and Lomiento's new book has not only given us the results of the research of a lifetime. It blazes the trail down which further progress can be anticipated during the present century.

University of Colorado, Boulder

E. Christian Kopff

PIERRE JUDET DE LA COMBE, *L'Agamemnon d'Eschyle. Commentaire des Dialogues, I-II* («Cahiers de Philologie, 18»), Lille (Presses Universitaires du Septentrion) 2001, 892 pp., € 59,46

L'edizione commentata delle parti corali dell'*Agamemnone* di Eschilo, approntata in tre volumi da Jean Bollack e da Pierre Judet de la Combe per i tipi delle Presses Universitaires de Lille negli ormai lontani 1981-1982, trova ora il suo completamento nello studio degli episodi, curato dal solo Judet de la Combe. Anche ad una prima occhiata colpiscono le sensibili differenze rispetto al commento degli stasimi: nella stessa misura in cui quell'opera era di complessa lettura, questa è sintetica, sobria e felicemente lineare; se là – soprattutto nella parte curata da Bollack – era evidente lo sforzo di dar conto di tutte le proposte avanzate per la soluzione dei problemi testuali ed interpretativi, e il materiale era sovente affastellato in modo disorientante, qui l'autore avverte subito: «malgré son ampleur, cette étude des épisodes de l'*Agamemnon* ne prétend pas faire le point sur "toutes les choses connues" qu'une analyse détaillée saurait identifier dans ces textes. En ce sens, elle se distingue des commentaires déjà écrits. Elle pose à l'oeuvre des questions en un nombre limité. Le but choisi est en effet de comprendre le sens d'une forme poétique, le dialogue dramatique comme forme de discours, telle qu'elle se réalise dans une oeuvre individuelle, l'*Agamemnon*, et non d'analyser tous les constituants observables de celle réalisation particulière». Effettivamente, per chi si appresta a commentare un testo fondamentale per la cultura classica e per la storia del teatro occidentale, come l'*Agamemnone*, è questione di capitale importanza e di ardua soluzione cogliere l'esatta misura e adottare opportune scelte nell'ambito dell'ampissimo materiale a disposizione. Si può senz'altro dire che qui l'obiettivo è centrato, perché l'informazione bibliografica è esaustiva, ma nel commento ai singoli problemi viene accuratamente selezionata, e la realizzazione può dirsi coerente coi presupposti teorici.

Occorre in primo luogo prendere in esame l'ampia, articolata e per molti versi stimolante introduzione, che non solo è la necessaria premessa al commento, ma ne sintetizza anche le idee conduttrici. Si divide in quattro sezioni, la prima delle quali chiarisce innanzi tutto le caratteristiche del commento, finalizzato a comprendere il senso del dialogo drammatico: esso pone l'accento sui modi retorici ed argomentativi, nonché sui diversi modelli d'interlocuzione, cercando di non operare nette distinzioni tra critica testuale ed interpretazione. La scelta è senza dubbio legittima, anche se, a livello concreto, porta talora a destinare alle scelte testuali uno spazio minore di quanto si sarebbe desiderato. Alcuni esempi. Al v. 282, J. fa bene a rifiutare il φρουκτῶ di West e a scrivere coi codici φρουκτόν: ciò emerge dall'elenco preliminare delle «options concernant le texte grec», ma non trova spiegazione nel commento. Questo succede anche in casi dubbi: nel v. 639 J. respinge l'*hapax* σμοιῶ, a favore del trádito στρυγγῶ, senza fornire particolari spiegazioni. In realtà, l'emendamento, proposto da M. Schmidt, si basa su Hesych. σ 1270 σμοιῶ προσώπῳ: φοβεροῦ, ἢ στρυγγῶ, σκυθροπῶ: il 'normale' στρυγγῶ προσώπῳ sarebbe frutto di una *intrusive gloss*, nata da uno scolio rispecchiato dalla glossa esichiana. A parte il fatto che la glossa potrebbe derivare da Soph. fr. 838 R. o da Eur. *Alc.* 777 (cf. anche MCr 21-22, 1986-1987, 43), ciò che desta maggiori perplessità e fa propendere per il testo dei codici è la problematica consistenza linguistica del lemma esichiano; malgrado questo, il caso andava adeguatamente presentato nel commento, perché la correzione di Schmidt va presa nella massima considerazione. In effetti, rilievi di tal genere si possono costantemente formulare per quanto riguarda la tradizione indiretta, soprattutto lessicografica: sintomantico è il comportamento a proposito di un'importante *varia lectio*. Nel già citato v. 282 i manoscritti offrono un ἀγγέλου banalizzante, dovuto evidentemente all'influenza dell' ἀγγέλων del v. 280, ed ἀγγάρου ci è restituito da una tradizione che probabilmente fa capo ad Elio Dionisio (α 16 E.: cf. Σ^b 8,8-11 Bachm., *Lex. Rhet.* 212,3 Bekk., Phot. α 95 Th., *Suda* α 165 A., *Etym. Gen.* B ~ *Etym. M.* 7,18, Eust. *ad Od.* XVIII 28

[1854,27]); J. dedica a tutto ciò solo una generica nota (I 120, n. 49): «la leçon ἀγγάρου est donnée par la tradition indirecte, contre le ἀγγέλου des manuscrits que rien, sinon, n'aurait permis de mettre en doute. On partagera le pessimisme de Fraenkel: "Much of this kind must be lost to us for ever"».

Dopo questa premessa, J. traccia una storia – sintetica quanto pregevole – della recente filologia eschilea, nota la chiara opposizione fra una tendenza conservatrice rispetto al testo trádito (che definisce 'continentale', perché in genere adottata da studiosi tedeschi, francesi e italiani) e una più 'interventista', propria degli anglosassoni, e giustamente afferma che non si deve abbracciare in modo preconcetto una delle due vie, ma scegliere caso per caso. Una felice puntualizzazione riguarda il conservatorismo di U. v. Wilamowitz e P. Mazon, che non è dovuto all'idea di un'indiscussa autorità dei manoscritti, ma a quella della libertà e flessibilità della lingua poetica (la venerazione per le «sacre pergamene», invero, si ritrova a ben altro livello, nell'arretrata cultura filologica italiana della fine Ottocento, cf. E. Degani, *Eikasmós* 10, 1999, 299); J. ricorda, a questo proposito, che a Mazon erano familiari le avanguardie poetiche del Novecento, elemento di sicuro interesse ma non decisivo (va da sé che la 'licenza poetica' era un canone ermeneutico già antico: per i passi cf. ad es. C.O. Brink, *Horace. On Poetry*, Cambridge 1971, 9 s., e il mio *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano 1991, nr. 188). L'approccio di Eduard Fraenkel – continua J. – è sì conservatore, ma in modo differente: parte da una ricostruzione del testo (sembra di capire di tipo lachmanniano), per poi andare alla ricerca dello stile individuale del grande autore dell'opera ricostruita. J. non manca di porre l'accento su un problema importante che nasce da quella vera e propria pietra miliare costituita dal lavoro di Fraenkel: Eschilo si presenta con due volti tra loro nettamente separati, quello dell'abilissimo artista e quello del pensatore. Tale dicotomia è risolta alla radice da Denys Page, il quale considera il nostro tragediografo solo alla stregua di un grande poeta: questo filologo assume l'atteggiamento pragmatico di chi, di volta in volta, vuole adeguare il testo alle regole della drammaturgia e dell'espressione poetica, interpreta eventuali difficoltà come errori e ritiene che la lingua tragica sia una realtà a sé stante, che non comunica con quella degli altri generi. Non si possono non condividere le riserve espresse da J. soprattutto per ciò che concerne l'eccessiva costrittività degli schemi linguistici: se l'atteggiamento di Wilamowitz e Mazon era dettato da una concezione per così dire 'anomalista', qui riscontriamo tutta la rigidità tipica di ogni visione 'analogista'. Una tendenza di questo tipo è in effetti ineliminabile in tutta la filologia anglosassone di derivazione bentleyana, e può essere vista come una conseguenza del primato dello *iudicium* empirico: per J., però, questo rischio, continuamente presente nell'edizione di Denniston-Page, è sostanzialmente evitato in quella di Martin L. West, il quale vuole pubblicare un testo assolutamente intellegibile, ma tenendo presente il punto di vista dell'autore, non norme astratte e preconcette. Questo non significa che anche in West, secondo J., non operi un'eccessiva volontà razionalizzatrice, perché «le sens réapparaît [...] non comme but à atteindre, mais comme critère, décidant de ce qui est requis à tel moment du texte». Da tale impostazione derivano – sempre secondo J. – interventi non necessari, come in *Pers.* 9, dove West adotta la correzione di πολυχρύσου in πολυάνδρου di Wecklein, mentre L. Belloni (*Eschilo. I Persiani*, Milano 1994, 78) giustifica il testo trádito in termini di espressività poetica (rileva infatti che πολυχρυσος costituisce un vero e proprio *Leitmotiv* della parodo, che ritorna anche nei vv. 3, 45 e 53: negli ultimi due potrebbe, inoltre, alludere a precedenti omerici); secondo J., poi, l'aggettivo qui non è solo ornamentale come vorrebbe West, ma è funzionale ad indicare la potenza politica del re che rischia di scomparire. Il caso è in effetti emblematico, perché ciò che fa difficoltà non è certamente πολυχρύσου in sé, ma il fatto che nel v. 9 determini στρατιᾶς, dando vita ad un 'esercito dal molto oro' perlomeno strano. J. spiega che «l'armée perse, partie en Grèce, est ainsi figurée comme l'expansion immense de la richesse de la capitale de l'empire»: un'esegesi che può convincere solo chi attribuisce alla parola poetica una particolare potenzialità evocativa, e non chi vi cerca innanzi tutto un senso razionale (dubbi non possono non rimanere, dato che negli altri passi l'aggettivo determina Babilonia, Sardi e la reggia in cui stanno i vecchi persiani che aspettano l'esercito partito e non certo quest'ultimo; πολυάνδρου sembra d'altro canto banalizzante: il problema rimane aperto). Dopo aver esaminato l'approccio degli altri studiosi, J. chiarifica il suo metodo: egli si pone nella linea di Wilamowitz e Mazon, e adotta di norma un conservatorismo che cerca di individuare le possibilità del senso, perché l'«opacità» è una sua ineliminabile caratteristica, e altrimenti si rischierebbe di scrivere un nuovo Eschilo, privilegiando il drammaturgo o il pensatore, l'azione o i personaggi, e bloccando così ogni autentico processo interpretativo. Tutto ciò appare convincente: perplessità sorgono invece a proposito della

posizione nei confronti dell'ambiguità, non tanto per quello che J. afferma teoricamente (che l'ambiguità è condizione dell'espressione, non il suo risultato necessario), ma per la prassi esegetica che ne deriva, visto che tale enunciato sembra mascherare una fondamentale sfiducia nella possibilità di un linguaggio 'ambiguo'. In realtà, a mio avviso, in molti casi non si può trascurare questa potenzialità, sempre che 'ambiguo' non sia sinonimo di 'impreciso', ma vada inteso nella direzione della polisemia e della ricchezza e densità di significati. Ad es., nel v. 535 τοῦ ὁμοίου ἢ ἴμαρτος, J. (I 183 s.) mostra di preferire al senso di 'preda', ipotizzato da Ed. Fraenkel, quello giuridico di «gage, compensation» (Elena è per Paride una «garantie [...] qu'il pouvait rendre à tout moment pour [...] éviter la ruine totale»). L'esegesi è, a mio avviso, riduttiva, soprattutto se si considerano alcuni paralleli delle *Supplici* (vv. 412, 423 s., 609 s., 728): nel sostantivo ὁμοίου c'è compresenza del valore tecnico e di quello generico, vi sta racchiusa l'intera situazione della guerra di Troia, come aveva ben capito G. Hermann («Helena a Paride rapta, a Graecis vindicata»: per maggiori particolari rinvio a GFF 8, 1985, 71-74).

La seconda sezione intende spiegare una 'strana' peculiarità di questo lavoro: la divisione tra i cori – cui sono dedicati i primi tre volumi – e gli episodi, che vengono esaminati in questi due. Tale disposizione, che non può non sorprendere, è la conseguenza dell'individuazione di un dramma autonomo del Coro, fondato sulle antinomie del comportamento divino, con una palese opposizione fra i contenuti degli enunciati e la situazione di chi parla: di stasimo in stasimo il discorso del Coro – secondo J. – si razionalizza, evidenziando una sempre maggiore distanza dalla situazione contingente (se all'inizio la giustizia di Zeus gli appare come la condizione indispensabile per la felicità collettiva, in seguito l'interpretazione della storia dopo Aulide si fa sempre più angosciata, e alla fine c'è un'assoluta impossibilità di comprendere, e una completa afasia: è sostanzialmente lo stesso sviluppo che enuclea V. Di Benedetto, *L'ideologia del potere e la tragedia greca*, Torino 1978, 279 s., il quale però si guarda bene dal parlare di tragedia autonoma del Coro). J. cerca di rispondere alle numerose critiche e perplessità espresse da vari studiosi, e in particolare alle obiezioni di R. Thiel, secondo il quale così si perde la funzionalità del Coro come personaggio drammatico, e di A. Neachke, che contesta la possibilità di parlare di una tragedia del Coro, perché il tragico riguarda l'individuo che agisce sulla scena. La replica contiene elementi interessanti e senz'altro condivisibili, come il fatto che il contrasto fra canto e dialogo comporta differenze linguistiche, o che i personaggi si muovono all'interno di una prospettiva diversa rispetto a quella del Coro, e, soprattutto, che non si può avere una visione meccanica – improntata ad un rigido *fabula docet* – del rapporto fra parti corali e parti dialogate: tutto ciò, però, non significa avallare l'operazione chirurgica perpetrata vent'anni fa, che appare sostanzialmente poco rispettosa dell'opera teatrale nella sua integrità (in una sinfonia di Beethoven si possono analizzare singolarmente i temi della 'forma-sonata', ma per fare capire veramente l'opera musicale essa deve essere fruita nel suo insieme). Ammettendo poi che esista una tragedia del Coro separata da quella dei personaggi, per alcune scene – in particolare quella di Cassandra – si deve presupporre che le due tragedie si intersechino con un legame molto stretto.

La terza sezione s'intitola *La question du personnage: action / caractère / discours*, e prende le mosse dall'opinione di vari studiosi (P. Easterling ed E. Goffmann) sulla 'realtà' dei personaggi nella tragedia greca o sulla loro funzione, tenendo in considerazione sia chi li sottomette completamente alle esigenze teatrali, o, come R. Dawe e B. Court, li giudica inconsistenti nei confronti del μῦθος, sia chi afferma che essi sono il primo strumento di una profonda riflessione sulla condizione umana, la quale produce un'emozione fortissima nello spettatore. Si tratta, insomma, dell'annosa disputa tra sostenitori dell'ἦθος e del μῦθος, tra i quali J. mantiene una posizione di saggio equilibrio, sostenendo che entrambi gli elementi sono imprescindibili, che anzi essi si implicano continuamente a vicenda. J. si occupa poi di due studi che hanno insistito sulle regole semantiche dell'elaborazione delle identità individuali sulla scena, *Le Dionysos masqué des Bacchantes d'Euripide* di J.-P. Vernant e *Playing the Other* di F. Zeitlin, per i quali nel racconto drammatico basilari sono le categorie dello 'stesso' e dell' 'altro': la successione degli avvenimenti – nei quali l'eroe è costantemente messo in discussione – porta i protagonisti a scoprire se stessi, e, attraverso la combinazione di volti possibili e contraddittori, il 'sé' perviene all'acquisizione di una vera e propria identità. Un altro elemento su cui J. pone l'accento è costituito dagli ostacoli alla comunicazione nel linguaggio tragico, enucleati soprattutto da studi come quelli di C. Gill e N. Loraux, che, reagendo alla tendenza a vedere il conflitto tragico nell'ambito quasi esclusivo della politica e di una cultura ateniese sostanzialmente unitaria, evidenziano la varietà dei discorsi e la centralità di un atto linguistico non civico come il pianto. Se

Gill parte dai tentativi dei personaggi di comunicare tra loro, la Loraux presuppone la loro incomunicabilità, richiamandosi alla sofferenza, al finale dolore collettivo, interpretando la tragedia come antipolitica perché conflittuale, e come una rottura dell'ideologia della pace e dell'integrazione civile. In effetti, J. esprime a più riprese l'idea secondo cui il testo tragico è luogo d'incontro di diversi tipi di discorso e di interesse, che riguardano vari ambiti (soprattutto il diritto e la religione): una costellazione di discorsi individuali che sono in relazione con uno stesso fatto catastrofico. In particolare, nell'*Agamennone*, i personaggi parlano sullo sfondo di una incomprensibile contraddizione, incarnata dal sacrificio di Ifigenia, voluto da Artemide e permesso da Zeus: essa è, come si è già visto, tematizzata con progressiva angoscia dal Coro; Clitemestra invece pensa che sia sufficiente la punizione del marito, e illogicamente non comprende che essa stessa dovrà essere punita. Sempre analizzando i vari personaggi, J. si sofferma poi su una delle scene più straordinarie del teatro greco, quella di Cassandra, che per lui costituisce il momento utopico e vano in cui le parole coincidono con i fatti: la verità inciampa in una crisi linguistica, la dissonanza di Cassandra si spiega innanzi tutto con il suo incolpare la divinità, ed essa canta soprattutto la sua morte; a livello comunicativo rifiuta le forme tradizionali, rigetta il suo ruolo di profetessa, non vuole che il suo canto sia assimilato a quello dell'usignolo, e in uno sforzo di umanizzazione del discorso ispirato getta le basi per la persuasione grazie alla compassione. J. vede infine nella scena una ripetizione simbolica del sacrificio di Ifigenia, anche se qui si ha a che fare semplicemente con una vittima, la cui morte non è dovuta a ulteriori finalità: un'osservazione che trova, a mio avviso, conforto in elementi particolari, enucleati da A. Lebeck, *The Oresteia. A Study in Language and Structure*, Cambridge 1971 (si veda anche F. Delneri, *Eikasmós* 12, 2001, 55-62). Avrei invece messo maggiormente l'accento sulla 'glossolalia' che caratterizza Cassandra e ha una chiara valenza religiosa; su questo punto, invero, J. precisa la sua opinione nel commento (II 429): si richiama all'intelligente studio di S. Crippa, in *Studi italiani di Linguistica teorica e applicata* 19, 1990, 487-508, ma ne prende anche le distanze, affermando che «Cassandre ne crie pas ici seulement comme prophétesse chargée d'exprimer la présence du dieu, mais crie contre le dieu, contre sa violence, et donc contre sa propre fonction de devin»; non siamo dunque in un contesto rituale, anche se rituale è il mezzo espressivo del personaggio. In effetti, è proprio la glossolalia, qui, il più chiaro segnale di quella ritualità infranta o rovesciata che costituisce uno dei *Leitmotive* dell'*Agamennone* (cf. P. Vidal-Naquet, in J.P. Vernant - P. V.-N., *Mito e tragedia nell'antica Grecia*, Torino 1976, 121-144).

La quarta sezione ha un titolo molto promettente (*Sur la singularité de l'Orestie*). Gli interpreti - ricorda J. - si chiedono quale sia il fattore determinante tra il politico, il teatrale e il filosofico: secondo lui l'*Orestea* nasce dalla composizione di elementi diversi, appartenenti a differenti realtà culturali (lingua, culto, politica, diritto, mito). Egli tiene in considerazione sia le analisi antropologiche, che collegano la tragedia alle occasioni culturali, sia quelle filosofiche, che pongono l'accento sui problemi della libertà e della responsabilità (pur puntualizzando che essi sono già presenti in Omero), sia l'apporto di B. Snell e della *Geistesgeschichte*, che lega le novità alle tappe della formazione progressiva dell'uomo occidentale (non mancando comunque di rilevare che tale approccio ignora le condizioni reali - sociali, politiche, rituali - che determinano il senso dei differenti contenuti di pensiero), ma soprattutto riafferma l'attualità e l'utilità ermeneutica del concetto di 'forma simbolica' (un'energia dello spirito attraverso cui un contenuto di significato spirituale è collegato a un segno sensibile, concreto ed adatto allo scopo), enucleato da E. Cassirer. Tra le numerose questioni interessanti, vale la pena di soffermarsi sull'analisi della sezione conclusiva delle *Eumenidi*, dove J. reputa fondamentale l'impegno degli dèi nel processo: da ciò derivano due dimensioni linguistiche contrastanti ma indissociabili, la magica e l'argomentativa, e il fatto che la catastrofe sia vissuta come un avvenimento di una singolarità radicale e mostruosa. J. si occupa partitamente di quelli che per Cassirer sono gli elementi basilari: il linguaggio ed il mito. Il primo - malgrado sia funzionale a produrre situazioni individuali - è visto non come una semplice esemplificazione di una pluralità di linguaggi, bensì come una riflessione sul senso del parlare nella città democratica, e, quindi, sul rapporto fra l'individuo e la collettività; a proposito del mito, J. afferma che vanno tenute in considerazione sia la mitologia poetica dei rapsodi, sia le cerimonie mistiche, sia la critica razionalista del quinto secolo: la tragedia riproduce la tensione fra queste entità in un'unità nuova e paradossale; riprende le storie tradizionali dei rapsodi ma le rappresenta in modo drammatico alla maniera dei misteri, e, malgrado questo, non dice nulla sulla sopravvivenza dell'anima dopo la morte, rinnova, anzi, con una riflessione razionalistica, l'idea antica per cui la morte è un termine

irreversibile. L'esempio di questa commistione di linguaggi e di concezioni è offerto a J. da *Eum.* 499, dove le Erinni si autodefiniscono «Menadi che sorvegliano sui mortali»: un'espressione che unisce due elementi eterogenei e contraddittori, quello della tradizione dionisiaca delle Menadi e quello della funzione della divinità come garante della giustizia. Ed è proprio qui che risiede una delle novità e singolarità di questa tragedia: il diritto – dopo una situazione fluida (nei vv. 306 e 329 s., ad es. torna ad essere, come in età arcaica, un equivalente della maledizione) – non è più una regola formale garantita da dèi lontani, ma è vista come la repressione della devianza che altrimenti distruggerebbe la città, gestita da divinità 'civiche'. Parimenti, cambia il senso del rito misterico-dionisiaco: l'individuo non emerge per la purezza mistica, ma per la contaminazione nei confronti della comunità, e, vivendo un'esperienza traumatizzante ed iniziatica, l'eroe scopre l'impossibilità di accordarsi alle regole del mondo obiettivo. Coerentemente con questa impostazione, J. contesta l'interpretazione diffusa secondo cui le *Eumenidi* marcano il passaggio dalla giustizia arcaica familiare a quella moderna pubblica, evidenziando da una parte che i tribunali ateniesi giudicavano i crimini di sangue ma non il parricidio, comunque considerato una forma di contaminazione, dall'altra che al tribunale fondato sul voto di Atena fa pendere la persecuzione di Oreste da parte delle Erinni, che, quindi, una forma nuova di diritto si confronta con un evento mostruoso. Parallelamente, ribadisce la decisiva importanza degli dèi: il processo non risulta determinante, perché è necessaria l'azione successiva – non giuridica – di persuasione delle Erinni, le quali cedono pur di continuare ad esercitare il loro terrore per mantenere l'ordine della città. Personalmente, su questo punto non condivido appieno l'esegesi di J.: è infatti a mio avviso indiscutibile che l'intera *Oresteia* ponga sulla scena una catena di delitti inevitabili secondo il diritto del γένος, e interrotti solo dalle nuove istituzioni della πόλις, e che quindi sia motivata una lettura che vi veda la drammatizzazione della nascita del diritto pubblico e 'politico'.

Concludendo l'introduzione, J. esplicita le proprie idee su ciò che per lui è la tragedia: un mondo di rapporti coi mondi, cioè con valori, norme, credenze che non sono rappresentate, perché è rappresentato il modo in cui a loro si rapporta chi agisce sulla scena; così l'individuo fittizio della tragedia vede la sua singolarità assumere una consistenza pubblica e un portato universale. Essa è un'arte moderna di rottura, che non riconosce la validità delle forme artistiche tradizionali e non pretende di fornire un'interpretazione mitologica del mondo, non si sente più costretta a invocare le Muse, rigetta il tradizionale rapporto tra la poesia e l'occasione, sottomette le espressioni private e religiose alla sfera pubblica, ma è anche un'arte di «renaissance», per i suoi legami con la tradizione e in particolare con Omero. Al continuo riferimento all'epos fa da contraltare, secondo J., il ribaltamento della norma eroica: l'universo tragico, pur tradizionale, acquisisce un senso nuovo grazie alla forma drammatica, che porta alla costruzione di individualità singolari nella loro catastrofe e condizionate dalla potenza della necessità. Parziale mi sembra in questo ambito l'interpretazione dell'immaginario lessico eschileo in termini di ritorno agli autentici significati omerici: ciò è vero per l'esempio citato di ἰχθῶν del v.1480, ma talora quello che all'apparenza è un semplice omerismo nasconde un'evoluzione semantica (è il caso, ad es., dell'uso enfatico di τοῖος in *Sept.* 580, cf. *Eikasmós* 8, 1997, 235), e, del resto, fare discorsi precisi in questo campo è impossibile, visto il naufragio di gran parte della produzione poetica arcaica. J. richiama inoltre il concetto pasqualiano di arte allusiva a proposito del rapporto tra Eschilo ed Omero: esso, a prima vista, non sembrerebbe del tutto adeguato per quello che doveva essere innanzi tutto il rapporto di un genere 'alto' con la tradizione 'alta', ma il nostro – nel corso del commento – individua alcuni passi in cui a suo avviso c'è una ripresa voluta e mirata di precedenti omerici. Ad es., a proposito del percorso dei segnali di fuoco che permettono a Clitemestra di sapere che l'arrivo di Agamennone è imminente (vv. 283-85), Ed. Fraenkel si limitava, prudentemente, a notare (II 154): «a journey in the reverse direction, from Mount Athos to Lemnos and from Lemnos to Mount Ida, is made by Hera (Σ 228 f. and 281 ff.)»; J. va oltre (I 123 s.), con una serie di osservazioni che intendono mostrare come «la référence à la tradition épique [...] laisse clairement entendre la ruse de l'épouse contre son époux»: alla base di tutto sta il fatto che anche il viaggio di Era è finalizzato ad un inganno nei confronti del marito, la cosiddetta Διὸς ἀπάτη. L'analisi è seducente, ma non tutti i particolari sono persuasivi: J. infatti vede anche un'allusione alla proverbiale ombra dell'Athos su Lemno (elemento già in sé non sicuro), poi la legge, con un'opposizione binaria alla Lévi-Strauss, in termini di orizzontale / verticale, e – in modo senz'altro azzardato – suppone che anche l'analogia «entre la distance verticale qui sépare ciel et terre et la longue portée d'un regard humain sur la mer» derivi da Omero, con un riferimento ad E 770-72, dove lo spazio percorso dai cavalli di Era e Atena per scendere dall'Olimpo è paragonato a una distesa marina che si

estende a vista d'occhio.

J. assume come testo-base quello di West e premette (I 79-83) al commento l'elenco dei passi in cui si discosta da esso: si tratta in genere di luoghi in cui vengono rifiutate le congetture adottate da West (J. invero non precisa a chi gli interventi vadano ascritti) e si ritorna al testo tràdito (al v. 261, ad es., J. preferisce mantenere εἶτε invece dell' εἶ τι dell'Auratus, perché il testo tramandato dai manoscritti, pur stilisticamente peggiore, ha comunque senso). Talvolta questo conservatorismo, che, come si è visto, parte dalla constatazione dell' 'opacità' del testo, appare eccessivo: non mi convince, ad es., al v. 1375, il ritorno al tràdito πημονὴν ἀρχύστατον, inteso come «un désastre qui soit un haut file», un significato perlomeno problematico: i semplici emendamenti di Auratus ed Elmsley, accolti dagli editori, portano a un πημονῆς ἀρχύστατ' ἄν assolutamente limpido (si tratterebbe della rete che rappresenta la sciagura, il danno recato al nemico), in linea con l' *us* tragico, che offre ἀρχύστατα sempre al plurale (cf. Aesch. *Eum.* 112, Soph. *El.* 1476), ad indicare le reti per la cattura delle fiere (stando poi ad Eur. *Or.* 1421 s., su cui si basa J., bisognerebbe correggere comunque in ἀρχυστάτων). Un indizio della validità dell' emendamento si può, pur con la dovuta cautela, ravvisare in Hesych. a 7294, in cui ἀρχύστατα è spiegato con uno strano οἱ τόποι, ἐνθα οἱ ἀρχυεὶς πηγνυυται: tale *interpretamentum* è giustificabile come un'erronea spiegazione del nostro passo, in cui il lemma dipende dal verbo φράσσω 'chiudo'. Se le cose stanno così, la lessicografia testimonia una tradizione antica che recava ἀρχύστατα e non ἀρχύστατον. Non sempre, poi, si può dire che sia il criterio dell' 'opacità' ad informare la scelta conservativa. Ai vv. 1386, ad es., il testo tràdito (τοῦ κατὰ χθονός / Ἄιδου) è banale e ridondante: l' emendamento di Enger Διός per Ἄιδου, accettato dalla maggior parte degli editori, restituisce plausibilità ed eleganza (la corruzione appare facilmente spiegabile, sia con il meccanismo della *intrusive gloss*, sia su base paleografica), la difesa di J. («il ne s'agit pas ici d'identification; Clytemnestre donne le cadre théologique de son action. On prendra τοῦ κατὰ χθονός et Ἄιδου ensemble. Hades est chargé par elle de maintenir Agamemnon dans son nouvel état de cadavre» [II 625]) non convince: l'espressione 'Zeus sotterraneo' sarebbe infatti una perifrasi per indicare Ade, che sottolineerebbe – insieme all'epiteto σωτήρ – quella che per Fraenkel è «perhaps the most powerful example of grandiose blasphemy in Aeschylus», cioè l'offerta di Clitemestra ad Ade invece che a Zeus. Non mancano casi in cui anche J. ammette una corruzione: dopo il v. 287, ad es., J. non ipotizza, come molti editori, una lacuna, ritenendo comprensibile una frase nominale come «la force du flambeau, à savoir une torche qui annonce...», ma si trova costretto a crocifiggere πρὸς ἦδονῆν, che risulta a mio avviso non giustificabile (non è tanto insormontabile l'obiezione di J. a un legame con πορευτοῦ λαμπάδος, che cioè è più logico un nesso ἰσχύς πορευτοῦ λαμπάδος, perché – nell'ottica di un linguaggio polisemico – il genitivo potrebbe essere ἀπὸ κοινοῦ: è il senso che non mi convince, né può essere considerato un parallelo il καθ' ἦδονῆν ποδός di Soph. *OC* 890, dove Teseo chiede perché è dovuto arrivare più velocemente di quanto desiderassero fare le sue gambe).

Il commento è senz'altro fine, accurato, sorretto da felice sensibilità linguistica. Al v. 1381, ad es., per rifiutare il banalizzante ἀμύνεσθαι congetturato da Vettori, J. (II 625) non si limita a segnalare la frequenza della *variatio* infinito presente / aoristo, ma individua una differenza di significato: «la première [sc. action] est durative (d'où le present), l'échec est la conséquence de la première (d'où l'aoriste, qui indique le résultat visé)». J., come si è visto, non vuole fare un commento esaustivo, tale da rendere inutili i precedenti: quello di Fraenkel, ad es., è costantemente presupposto. Data questa caratteristica, è inevitabile che esistano particolari su cui J. sorvola, e che personalmente avrei approfondito: soprattutto 'glosse' che potrebbero suggerire diversi livelli di lettura, nella direzione di una fine polisemia. Un esempio: nel commento al v. 1382, si trascura il termine ἀμφίβλητρον, che propriamente indica la rete da pesca, e che contribuisce visivamente all'immagine della 'cattura' di Agamemnone: come hanno visto J. Dumortier, *Les images dans la poésie d'Eschyle*, Paris 1935, 86, e Fraenkel (*ad l.*), il vocabolo è particolarmente espressivo, perché è collegato al verbo ἀμφιβάλλιν e suggerisce quindi come Agamemnone sia avviluppato, circondato dalla veste (cf. anche il περιστοχίζω del v. 1383), e tale verbo è quello che viene abitualmente usato per la vestizione dell'eroe omerico dopo il bagno. Nell'epica erano abitualmente donne ad assistere l'uomo in queste operazioni (cf. γ 464 ss., ι 364 ss., ψ 154 ss.), qui è la moglie: un momento di intimità viene stravolto e si trasforma in una trappola mortale. Non solo: R. Seaford, *CQ* 34, 1984, 247-54 ha notato che tale verbo si usa per la vestizione funebre del cadavere (γ 467, Ω 588), e ha evidenziato come la vestizione degli eroi vivi dopo il bagno sia descritta nei medesimi termini di quella di Ettore

morto: secondo lui così il bagno di Agamennone vivo si trasforma sinistramente nel suo bagno funebre; S. Ceccorulli (*Studi su Aesch. Ag. 1372-1447*, diss. Bologna 1996/1997, 47) ha giustamente parlato di bagno empio, blasfemo, e ha collegato tale elemento ai numerosi casi di 'rovesciamento' presenti in questo passo (che tutta la scena vada letta in termini di 'ritualità rovesciata' mi pare indiscutibile).

Non manca un'appendice sulle parti liriche, intitolata significativamente – penso con un'allusione ad Alexandre Dumas – *Vingt ans après*, che contiene precisazioni su singoli passi, soprattutto dettate da contributi usciti nel frattempo; talora, comunque, sono sostanzialmente ribadite le convinzioni espresse vent'anni fa, come per il v. 69 (dove però mi sembra difficile che δαρξούων non sia corrotto). Il volume si conclude con un'ampia bibliografia, articolata in ben dodici sezioni, e cinque utilissimi indici analitici, dedicati a «mots, choses, concepts», «faits de langue et de style», «mots grecs étudiés», «reprises d'Homère étudiées», «auteurs anciens: passages discutés»; la stampa è nitida ed elegante, pochi i refusi (ma la A. Lorenzini citata a II 774 è in realtà A. Lorenzoni).

È difficile nell'angusto spazio di una recensione dare un'idea di quanto sia ricca di contributi e per molti versi stimolante quest'opera, che si qualifica non come un semplice completamento dell'impresa iniziata vent'anni fa insieme a J. Bollack, ma come un autonomo commento alle parti dialogate dell'*Agamennone*, il quale presuppone un'ottica parziale, ma di notevole interesse: da esso, d'ora in poi, nessuno potrà prescindere.

Bologna

Renzo Tosi

CORINNE JOUANNO, *Naissance et métamorphoses du Roman d'Alexandre. Domaine grec*, CNRS, Paris 2002, pp. 509, Euro 45

L'ampiezza e la densità di questo libro, dedicato allo studio delle redazioni in lingua greca del cosiddetto Romanzo di Alessandro, sono il primo elemento che il lettore coglie con ammirazione. Si tratta della prima ricerca di sintesi su un tema cui anche in anni recenti sono stati dedicati contributi particolari notevoli: essi hanno consentito di fare chiarezza sui complessi e diversissimi problemi della leggenda su Alessandro, che spaziano tra ambiti culturali ormai separati nella formazione dello studioso. Di questo 'primato' l'A. va giustamente e meritatamente orgogliosa [p. 6]: lo sforzo di mettere ordine nei dati della tradizione, spesso confusi, e di fornire un'analisi letteraria del testo seguendone 'dall'interno' le logiche è il primo e fondamentale risultato del libro. L'analisi seria e documentatissima porta ad esaminare questioni diversissime, mobilitando competenze e bibliografie in misura davvero notevole. Il testo, denso anche nella mise en page, conserva però una ottima leggibilità: un fitto reticolo di annotazioni fornisce abbondante complemento e indirizzo alla discussione. Solo la loro scomoda collocazione alla fine di ogni capitolo ne riduce la pratica consultabilità. Il reticolo di rapporti che lega i testi della tradizione greca ad altri ambiti (latino, armeno, orientale, e poi bizantino e medievale) è segnalato con abbondanza: e tuttavia quest'ampia ricerca si vuole preliminarizzare ad altri approfondimenti (p. 463).

Consapevole della 'polimorfia' di Alessandro e dei testi a lui dedicati, l'A. ha scelto giustamente di esaminare una per una le cinque redazioni greche del cosiddetto Romanzo, per chiarirne le individuali caratteristiche in una visione sinottica, unificata dal ruolo dell'interprete moderno. Ci si libera così finalmente dal 'complesso dell'archetipo' che tanto ha condizionato la ricerca sullo Pseudo Callistene, anche nei risultati migliori come l'edizione Kroll. La complessità del soggetto, a più riprese sottolineata dall'A., nasce dalla mutevole metamorfosi di materiali che precede le redazioni superstiti e poi dalle intrecciate relazioni e contaminazioni che sono alla base di quelle più tarde: in tale groviglio assai intricato il lettore è guidato con fermezza e chiarezza. Penso soprattutto alle notizie concrete sui testimoni manoscritti, fonte di informazioni importanti.

Già la prima parte, dedicata alla redazione 'alpha', rende bene il carattere del lavoro: un'analisi attenta e minuta del testo, dove il confronto con la tradizione 'storica' serve a rilevare i modi in cui il redattore, tutt'altro che 'inconsapevole' come lo credette la critica, ha costruito il testo. Si ripercorrono così i problemi delle 'fonti', valorizzando ad ogni riscontro le scelte dell'anonimo, la questione della cronologia, appoggiando l'idea di una datazione 'bassa', il problema della qualità del testo, cui viene riconosciuta una dignità letteraria che prende le distanze dal testo 'popolare' esibendo

certi spunti di cultura 'alta' con un ricco impegno intertestuale. Ne risulta che "il gioco instaurato con il lettore è d'un autore non privo di arte, e conferisce al 'Romanzo' una innegabile unità di tono" (p. 33). L'analisi di dettaglio, che assume talora la precisione del commentario perpetuo, dipana le molte presenze letterarie riconosciute nel testo, che in questo ed altro rivela fondamentali differenze rispetto ad altre redazioni: oltre alle discussioni sugli episodi presenti o assenti, si può dire, qui si ha una sistematica analisi della 'forma del contenuto'.

Altra caratteristica evidente nella redazione 'alpha' è poi la componente egizia, e specificamente alessandrina, che è trattata qui con preziosa attenzione alle complesse dinamiche della cultura 'nativa': non si tratta infatti di individuare semplici dettagli più o meno pittoreschi o esotici, quanto di cogliere la ripresa di schemi narrativi a forte contenuto ideologico, che costruiscono un vero discorso sulla regalità tutto interno alla cultura egizia. Trova così finalmente adeguata interpretazione, al di fuori di comodi schematismi, la questione del carattere rivendicativo annesso alla leggenda della discendenza egizia di Alessandro: si tratta di uno tra i molti tratti risemantizzati di cui è costruito il conglomerato dello Pseudo Callistene. Per questo vanno apprezzate le cautele espresse nel libro su questioni tradizionalmente controverse, come quella di Alessandro 'faraone' o quella dei diversi rincontri sulla fondazione di Alessandria. Su questo punto viene ricordato (p. 103 n. 148) che il nome dinastico della città non faceva parte del patrimonio indigeno, dato che i 'nativi' la chiamavano 'Rakote', ossia 'cantiere': un elemento non trascurabile per chi si interessi di 'assimilazioni e resistenze' nel mondo ellenistico. Anche a seguito della discussione sugli 'dei' egizi, si conferma il carattere 'egittocentrico' del racconto, soprattutto nella prima parte. E la riflessione teologica non è tema da poco per lo studioso del Romanzo, non solo per le note aporie (come le testimonianze su un Serapide 'prealessandrino'), quanto per la difficoltà di cogliere il valore di questa dimensione, contemporaneamente tradizionale e ideologica. Storia 'pagana' circolante in un mondo cristianizzato, il Romanzo dovette affrontare il problema della 'compatibilità' teologica, come si vede ad esempio nella redazione 'beta' (p. 255), o nel testo armeno, dove ci si preoccupa di specificare sempre che quelli egiziani erano 'non-dei' (per l'armeno v. ora la traduzione italiana a cura di G. Traina, Padova 2003, con la riproduzione integrale del manoscritto di San Lazzaro a Venezia).

A questo punto il confronto con la tradizione storica si trova impostato su basi solide e liberato ormai dalla tentazione, troppo spesso seguita dagli studiosi del Romanzo, di segnalare gli 'errori' in cui il testo incorrerebbe. La discussione riesce sul punto a rendere conto delle scelte del redattore, della logica che le determinò e dei tratti di significato 'ideologico', ora consapevolmente ripresi ora semplicemente conservati come 'scoria' all'interno di una rielaborazione libera. Le deformazioni, le riduzioni, le semplificazioni, gli anacronismi, le inverosimiglianze, gli spostamenti, le omissioni, le censure sono spiegabili entro un progetto testuale la cui coerenza diviene riconoscibile quando il testo, come nell'analisi dell'A., è letto nella sua unità e (nei limiti delle percezioni nostre) coerenza "indéniable" (p. 166).

Aspetto non secondario ne è la costruzione di una immagine ideale di regalità, pur se sono conservati i tratti 'ambigui', ossia non 'moralì' dell'eroe Alessandro. C'è in questo l'accentuazione di elementi già presenti nella 'leggenda' del re macedone: nel Romanzo il protagonista appare contemporaneamente più nettamente positivo e più nettamente estremo, ad esempio nel tema della 'astuzia' (vero è per altro che altri comportamenti o gesti criticabili sono omissi o censurati). Nel corso della sua lunga storia il Romanzo andrà caricandosi di ulteriori elementi esemplari, che costituiscono il contrappeso ideologico alla deriva antistorica e fantastica, pure accentuata nelle riscritture più tarde. Dalle virtù regali anzi la leggenda traeva spunti per una elaborazione 'divina' di cui il 'vangelo dell'infanzia', ossia la sezione dedicata alla misteriosa nascita e prodigiosa infanzia del futuro *kosmokrator*, è il primo caratteristico tratto. Altrettanto vale per il dominio dello spazio universale, vera origine delle inverosimili ma pregnanti avventure del re in tutte le parti del mondo: anche se opportunamente l'A. nota (p.214) che l'elemento trasgressivo di un Alessandro che vuol raggiungere il confine del mondo a sfidare il limite naturale non è esplicitato mai nel testo, quasi ad esorcizzarlo. L'analisi tematica porta in realtà a notare, entro la inesauribile rimodulazione del materiale, un'irregolare forma di polisemia. A seconda delle redazioni, gli stessi motivi ora si caricano di valori forti e simbolici, ora si depauperano a elemento narrativo o esornativo. Per questo non ha senso trattare i motivi se non considerando ogni redazione separatamente: esemplare il caso del viaggio di Alessandro a Roma, la cui discussa valenza anti- o filoromana si può cogliere solo attraverso un'analisi attenta dei singoli testi (e dei contesti).

La seconda parte del volume è dedicata alle 'trasformazioni' del Romanzo a Bisanzio, ossia alle redazioni 'beta', 'lambda' 'epsilon', 'gamma'. Dopo il minuto esame cui è stata sottoposta 'alpha', l'analisi procede più spedita, sui binari già delineati. Si colgono subito i temi da studiare per 'opposizione' alla precedente stesura, e i motivi specifici. Così 'beta' si segnala per la forte riduzione dell'elemento egiziano, a favore di una 'ellenizzazione' della leggenda (pp. 248ss.): la destinazione ad un pubblico differente (più 'basso') e forse certi sviluppi contemporanei (il testo si può datare al V d.C.) possono spiegare lo sforzo del redattore di fornire un testo più 'verosimile' rispetto ad 'alpha', quindi da un lato 'corretto' in alcuni aspetti più fantasiosi, dall'altro semplificato in molti particolari, oltre che - come si è detto - 'censurato' sul piano religioso. Un approfondimento particolare va alla redazione L, che contiene alcune degli episodi più famosi della saga, la discesa sottomarina e l'ascesa al cielo, legate a importanti schemi topici e destinate ad enorme fortuna (per l'ascesa sia concesso ricordare le belle pagine di A. Traina, *'L'aiuola che ci fa tanto feroci'*. Per la storia di un topos (1975), in *Poeti latini e neolatini II*, Bologna 1980, 305-35, con riferimento anche ad Alessandro).

Della recensione 'lambda' viene valorizzato, sempre per lettura interna e analisi contrastiva, il carattere più marcatamente sentenzioso, coerente con taluni sviluppi della cultura tardoantica. Notevole per importanza l'episodio, qui per la prima volta inserito, dei 'popoli impuri' Gog e Magog, di derivazione biblica. L'A. ne chiarisce non solo la complessa interazione con temi orientali, ma anche il valore politico per il legame con i timori d'invasione. Del resto la redazione nel suo complesso si caratterizza per lo sviluppo attribuito ad alcuni episodi 'meravigliosi' della leggenda e per l'incrocio con materiale veterotestamentario (come nel caso di Salomone e la regina di Saba rispetto all'episodio di Alessandro e Candace).

Le riscritture, insomma, seguono l'opposta via di depurarsi dalle 'scorie' storiche ellenistiche e di accentuare la 'presentizzazione' di alcuni episodi. Ciò è ben dimostrato per la redazione 'epsilon', il cui carattere 'imperiale' spiega l'oscillazione della cronologia tra VII e VIII secolo (p. 336). Si tratta di un testo con importanti innovazioni, condotte però con un effetto determinato d'unità. Una visione coerente raffigura un Alessandro idealizzato e moralizzato in chiave eroica, sempre più vicino alla figura di un astratto basileus (elemento per altro non assente già in 'alpha'). Del carattere pienamente bizantino del testo è prova la versione qui creata della corsa dei carri in cui Alessandro vince Nikolaos (episodio, si può ricordare, spesso ripreso anche nelle illustrazioni dei manoscritti): non è più una gara olimpica, ma una corsa dell'ippodromo di Costantinopoli, come mostrano molti particolari tecnici. Opportunamente vengono evidenziati i legami tra il testo 'epsilon' e il *Libro delle Cerimonie* di Costantino Porfirigenito (p. 377). Né stupisce che la cristianizzazione della leggenda, iniziata ben presto come ha insegnato un famoso saggio di Lellia Cracco Ruggini (1965), giunga qui al suo massimo sviluppo, ampliando ancora la serie dei riscontri macro- e microtestuali con la Bibbia, prova insieme ad altri indizi di una buona cultura da parte del redattore.

Più breve l'esame della recensione 'gamma', la più lunga di quelle conservate e quella che ha ingenerato i maggiori equivoci filologici a partire dall'edizione *princeps* di Müller (1846). Il carattere compilatorio del testo ne riduce l'originalità, anche se è possibile riconoscere ancora apporti del redattore, tra i quali particolarmente importante è il tema della 'mortalità' di Alessandro (p. 450ss). Si tratta di uno tra i molti passaggi che hanno condotto il cosiddetto Romanzo, in origine marcatamente 'alessandrino' a trasformarsi in testo 'universale' (p. 463), da un lato consentendogli la libertà ricreativa, dall'altro garantendogli fortuna plurisecolare.

La lunghezza dell'esposizione sin qui condotta può essere in sé prova della qualità del lavoro: se fondamento imprescindibile restano il volume di R. Merkelbach (1977², con la collaborazione di J. Trumpf), e più indietro le profonde indagini di Ausfeld e Pfister, rispetto a tutti questi lavori il presente libro s'avvantaggia non solo, ovviamente, perché può tenere conto dei risultati di tante precedenti ricerche, ma soprattutto perché la chiave letteraria fermamente prescelta e portata avanti (p. 6) si rivela la più coerente con il testo studiato, insomma la più produttiva. In più sembra di cogliere sotto la pur ineccepibile strutturazione filologica una 'solidarietà' con il tema studiato, un piacere di lettura che in alcuni dei predecessori germanici pareva invece negata, quasi essi poco apprezzassero quel testo cui pure dedicavano tanto accurate ricerche. È possibile che la contemporanea attenzione per la *fiction in history* possa spiegare questa ritrovata sintonia con le fantastiche, ma non del tutto gratuite, diversioni del Romanzo. Un recente e non memorabile libro sulla leggenda di Alessandro a

Roma (D. Spencer, *The Roman Alexander. Reading a Cultural Myth*, Exeter 2002), si chiude con un capitolo su *Alexander after Alexander* e un'appendice sui *Modern Alexanders*, che cita romanzi e altro (tra cui una notoria trilogia italiana) a riprova della vitalità del mito. A chi, come a me, paia pur sempre preferibile e necessaria una rispettabile dose di storicità, il volume di Corinne Jouanno fornisce uno strumento ben più utile, che dimostra in quale misura la filologia possa essere non nemica, ma imprescindibile alleata del lettore nel piacere e nella consapevolezza del testo.

Venezia

Carlo Franco

G. TRAINA (cur.), *Studi sull'XI libro dei 'Geographika' di Strabone*, Lecce, Congedo 2001 [= Università di Lecce – Dipartimento di Scienze dell'Antichità – Studi di Filologia e Letteratura 6], pp. 198, s.i.p.

Le ricerche dedicate a Strabone sono divenute particolarmente numerose e visibili nel panorama recente degli studi: già si tentano lavori di sintesi, probabilmente precoci rispetto al reale approfondimento nella conoscenza dell'opera (v. G. Zecchini, in *Athenaeum* 90, 2002, 311-12). Il volume coordinato da G. Traina si muove dichiaratamente lungo la linea degli *adversaria* (p. 7), ossia della predisposizione di materiali di analisi e approfondimento interdisciplinare, necessaria premessa di qualunque commento nonché, a maggior ragione, di qualunque sintesi: il libro XI di Strabone, cui è destinata l'analisi, fornisce una conferma particolarmente chiara circa la ragionevolezza della scelta. La ricerca che qui si discutono nascono contemporaneamente dal lavoro di traduzione del testo e da seminari universitari, i cui frutti sono confluiti in saggi di varia estensione e impegno. Accanto ai lavori che qui si discutono, infatti, Traina ha curato per la B.U.R., insieme a R. Nicolai, una preziosa versione annotata dei libri XI-XII della Geografia (Milano, 2000), nella quale sono chiaramente presentati i complessi problemi che l'interprete di Strabone deve affrontare. Con metodica circolarità ermeneutica, interpretazione, scelta testuale e traduzione sono tenute in stretto legame, con notevole progresso rispetto a precedenti edizioni (Lasserre).

Congiuntamente, dal volume B.U.R. e dagli studi miscellanei emerge il paziente sforzo volto non già, come in molti studi pur meritori, a giudicare Strabone alla luce delle moderne conoscenze e concezioni della geografia, quanto piuttosto a comprendere la logica e il metodo di lavoro dei *Geographika*. La ricerca dei dati 'veri' diviene così un mezzo, e non un fine, nello studio del testo, sia per quanto riguarda aspetti testuali come i nomi, sia per quanto riguarda notizie più complesse di tipo geografico o etnografico. E si può dire che la sezione prescelta consente un'applicazione assai proficua del metodo prescelto. Dal Tanais al Caucaso, dal Caspio alla Media, Strabone si muove infatti su un'area marginale dell'ecumene greco-romana, per la quale meno 'ingombrante' (per lui e soprattutto per i moderni) risulta il confronto con altre immagini e con il problema del rapporto Grecia/Roma. Anche il radicamento augusteo del geografo, così insistentemente rimarcato in lavori recenti, assume una prospettiva differente, in riferimento a questi territori 'ultimi', rispetto ai più familiari orizzonti del mediterraneo ellenizzato (e romanizzato).

Tanto più che le competenze del classicista appaiono, ancora una volta, inadeguate al confronto con il testo: se infatti Strabone si costruisce completamente dentro la tradizione greco-romana, gli ambiti coinvolti dalla sua indagine, e probabilmente in parte presenti alle sue non sempre individuabili fonti, implicano forti interferenze orientistiche (più condizionanti, si direbbe, di quanto sia per Erodoto). Esemplare in tal senso il saggio iniziale, con le dimensioni di una monografia, di C. Ciancaglini (*Sciti, Iranici, Nomadi: problemi di etnonimia in Strabone*, pp. 11-83). Analizzando le notizie straboniane relative alle invasioni di popoli nomadi delle steppe eurasiatiche nell'Iran orientale e la dissoluzione del regno greco di Battriana, il lavoro coinvolge una complessa documentazione linguistica, rimettendo in questione conclusioni comunemente accettate ma che si rivelano frutto di preconcetto ideologico. Vengono discusse, alla luce di recenti acquisizioni, questioni dell'indoeuropeistica classica come la natura del Tocario, con un'apertura verso le dinamiche del popolamento dell'Asia Centrale. Notevole è l'attenzione alla natura e alla 'logica' delle fonti antiche, si da evitare un loro sfruttamento improprio: si rileva come l'uso di alcuni etnici, in testi greci e anche di altre tradizioni orientali, implichi generalizzazioni e compressioni cronologiche che complicano l'uso immediato delle notizie ricavate. Nel corso dell'analisi viene così fatta chiarezza su numerose

conclusioni che hanno costruito certezze storiche fondate su circoli viziosi (così sul rapporto Saka/Sciti/Tocari e la discussa questione dell'iranicità). Alcune conclusioni circa la convenzionalità della designazione 'scitico' (p. 42) saranno utile meditazione per tutti gli studiosi del mondo classico, così come la connessione tra dati 'storici' e linguistici sui Tocari, anche in rapporto alle fonti cinesi (pp. 48ss.). L'ampiezza degli orizzonti coinvolti nel lavoro rende fa ben comprendere quali ricche implicazioni vi siano nell'opera di Strabone.

A. De Siena discute invece (pp. 85-94) la presenza della saga di Medea in contesti orientali, quasi con una 'funzione di passaggio' (p. 85) tra le culture differenti greca e medio-persiana, ma anche armena. Si tratta quindi di comprendere in quale modo il mito, nelle sue complicate e disorganiche diramazioni, abbia contribuito a strutturare la comprensione greca dell'area caucasica: il testo di Strabone è ripensato anche in rapporto al recente contributo di P. Bernard, *Les origines thésaliennes de l'Arménie vues par deux historiens thésaliens de la génération d'Alexandre*, in *TOΠΟΙ*, Suppl. 1, 131-216. L'individuazione di nessi forti tra l'Armenia e la Tessaglia da parte di Médeios di Larissa [*FrGrHist* 129] è ricondotta da Bernard più all'autopsia che al condizionamento di un 'miroir de Médeios' formato su letture e tradizioni. E' certo condivisibile l'idea che la lettura mitica di Médeios avesse come effetto quello di rivolgere l'Armenia «par les origines de la langue et son ethnogénèse moins vers l'Iran que vers le monde anatolien et, à travers lui, vers le monde grec» (p. 188), ma per questo non giova speculare sulla 'buona fede' di Médeios, orgoglioso dell'identità tessala (p. 194), né sopravvalutare gli schemi analogici ellenocentrici centrati sulle 'prove' linguistiche. Riconsiderando il pur ricchissimo e suggestivo lavoro di Bernard, il D.S. richiama opportunamente le differenti versioni che la tradizione conobbe circa la discendenza di Medea (ora da Giasone, ora da Egeo) e il nesso con l'oriente. Il fascio di varianti che viene a costituire il mito di Medea non può e non deve essere 'razionalizzato', ma distinto per quanto possibile in senso stratigrafico. Molto cauto, ed opportunamente, è il giudizio verso alcuni tentativi di 'storicizzare' le saghe di Medea e Médeios: in esse vanno riconosciute differenti proiezioni greche funzionali alla presa di coscienza dell'ignoto, solo successivamente strutturate, ma senza completa coerenza e con piena libertà di ricreazione, in un 'sistema' mitico genealogico.

Il saggio di Nicolai sulle fonti relative alla campagna partica di Antonio (pp. 95-126) propone con esemplare chiarezza un'indagine dall'interno dei *Geographika*, che al posto di vetuste *Quellenforschungen* propone il concreto sondaggi sui metodi di lavoro dell'autore antico: evitando quindi le secche dell'attribuzionismo (sempre fecondissimo di risultato, quanto più si tratti di storici in frammenti), N. esamina forme e modi delle citazioni straboniane, puntando ad evidenziare – per giusta prudenza – i vari 'filoni di tradizione' (p. 102) confluiti nell'opera straboniana. In appendice sono isolati ed esaminati tutti i passi del libro XI che contengono citazioni nominali di *auctores*: tra le osservazioni più ricche d'implicazioni si può ricordare quella sull'autocitazione dagli *Historikà Hypomnemata* (11.9.3, p. 121).

Un approccio di sintesi, valido per l'intera opera, è quello di B. Tisé (pp. 127-40), che in un ditico affronta prima il tema ecumenico, poi i riferimenti straboniani ad Alessandro Magno, entrambi in prospettiva augustea. Ne risulta ribadita la visione autonoma del geografo, nella cui opera i temi 'ideologici' tanto indagati dalla moderna ricerca (come l'*imitatio Alexandri*) sono certamente presenti, ma solidamente inquadrati in una visione complessiva che non si presta a schematizzazioni e all'individuazione di netti schieramenti di parte (v. anche A. Primo, *Valutazioni critiche di Strabone e Posidonio sul dominio di Roma*, in B. Virgilio, cur., *Studi Ellenistici XIII*, Pisa-Roma 2001, 199-232, part. 220 s.),

Il curatore del volume, Giusto Traina, riflette sulle notizie straboniane relative alle città dell'Armenia (pp. 141-160). Data la peculiare natura della regione, tra ellenismo e iranismo, l'interpretazione delle strutture urbane locali appare condizionata dall'idea di Armenia che le fonti, nelle varie epoche, hanno rappresentato: ciò consente di cogliere i filtri culturali attraverso i quali gli autori classici, tra cui Strabone, hanno tratteggiato la cultura 'altra' dell'*ethnos* armeno. Sulla tradizione papiracea di Strabone interviene poi brevemente C. D. De Luca (pp. 155-60), proponendo l'attribuzione a pagine dei *Geographika* di alcuni frustuli del *POxy* 3447 (II d.C.): la qualità del tràdito è coerente con le ipotesi moderne sulla circolazione del testo soprattutto in ambito colto.

Il volume è concluso da una ricca bibliografia e accurati indici, che contribuiscono a fare di questi *Studi* uno strumento importante di riflessione e lavoro, per chi voglia trattare con la dovuta

BERNADETTE TISÈ, *Imperialismo romano e imitatio Alexandri. Due studi di storia politica*, Galatina 2002 [Università di Lecce, Dipartimento di Beni culturali. Settore storico – archeologico, 2], pp. 116, € 18

Derivato da una tesi di dottorato, il presente libro si pone un obiettivo ambizioso quanto necessario: mettere ordine nel tema, così attrattivo per la ricerca moderna, della *imitatio Alexandri* a Roma. E' percezione chiara, infatti, che di questa prospettiva qua e là esplicitamente indicata dai testi antichi si sia fatto e si vada facendo un uso improprio, incontrollato, pervasivo, trasformando un aspetto di rappresentazione in chiave generale di comprensione, quasi rinunciando a studiare la storia di Roma sui piani meno intriganti dell'evento (o della struttura) e dei temi storico-sociali o istituzionali. Una condensata messa a punto bibliografica consente, all'avvio del libro, di cogliere le dimensioni del fenomeno, che ha conseguito i risultati più convincenti (non senza qualche eccesso) per l'età imperiale: terapia contro una deriva che approda ad esiti pseudostorici è anche l'analisi lessicale e terminologica su termini come *imitatio*, *aemulatio*, *comparatio* (pp. 15 ss). La riflessione di T. s'appunta piuttosto su un'epoca più remota, studiando il problema della *imitatio Alexandri* nelle figure di Flaminio e Scipione, cui sono dedicati i due capitoli del libro. Con l'appoggio esteso della tradizione antica, in particolare di Polibio e Plutarco, viene determinata un richiamo consapevole (p. 33) ad Alessandro da parte di Flaminio, per la sua scelta di porsi come *euergetes* della Grecia: un riscontro viene individuato anche sul piano numismatico. L'analisi dei comportamenti politici del comandante romano è interessante, ma forse non risolve una questione pur accennata (p. 29), ossia se lo stile politico di Flaminio si costruisse per rapporto più diretto quello delle monarchie ellenistiche, più che sull'ingombrante modello del fondatore.

Il secondo studio, quello su Scipione Africano, approda ad un risultato differente: benché la sua personalità presenti tratti 'charismatici' e la tradizione antica abbia elaborato una sorta di leggenda con espliciti ricalchi di quella di Alessandro, T. nega recisamente (p. 64) che Scipione abbia ricercato consapevolmente il richiamo al re macedone, che invece sarebbe stato sovrapposto successivamente. La questione della tradizione scipionica è certo molto complessa (v. le considerazioni di E. Gabba, *P. Cornelio Scipione Africano e la leggenda* [1975], in *Aspetti culturali dell'imperialismo romano*, Firenze 1993, 113-131), per la quale ogni pagina richiederebbe analisi dettagliate. Si pensi per esempio all'episodio della presa di Cartagena (Plb. 10.2-20): qui l'esempio di Alessandro pare affacciarsi sia nel ruolo di Nettuno nella cattura, simile a quello di Eracle a Tiro, sia nell'episodio della continenza di Scipione che rispetta le donne cartaginesi come Alessandro aveva fatto con la famiglia di Dario. Sembra riproporsi, in qualche modo, il dubbio relativo alla *imitatio Achillis* di Alessandro: distinguere tra comportamenti consapevoli, o strumentali, o sovrainposti dalla tradizione encomiastica prima ancora che storiografica, appare compito arduo. Ma non si può rinunciare a porre il problema.

ANDREA PELLIZZARI, *Servio. Storia, cultura e istituzioni nell'opera di un grammatico tardoantico*, Firenze, Olschki 2003 (Università di Torino. Facoltà di Lettere e Filosofia. Fondazione di Studi Parini – Chirio. Storia. n.s. n. 7), pp. xiv – 347, € 36

In anni recenti sono apparse numerose ricerche dedicate a quel genere di opere antiche che con Luciano Canfora si potrebbero chiamare i 'libri – biblioteca' (*Il copista come autore*, Palermo 2002, p. 68). La ricerca di nuovi campi d'indagine e anche una differente idea di autore possono spiegare così la fioritura di ricerche su Gellio, Ateneo o Macrobio, che da 'contenitori' di testi altrui sono passati ormai ad essere studiati *anche* come testi. Essi cioè non sono trattati solo come 'involucro' né trovano valore solo nell'essere assemblati di materiali più o meno preziosi: vi si ricerca un senso

complessivo d'insieme. Con qualche differenza, anche il lavoro di P. si può ascrivere a questa tendenza. Esso non punta infatti al recupero di una ipotetica 'personalità' di Servio (il che sarebbe improprio, se il migliore scoliasta è forse colui che meno frapponne la propria lente tra il testo – visto insieme alla sua canonica e consolidata esegesi – e il lettore). Scopo del lavoro è piuttosto recuperare attraverso i dati di cultura che Servio ha disseminato nelle sue note, all'atto stesso di costituire il commentario a Virgilio, un determinato *Zeitgeist*, quello della cultura d'ambiente scolastico nella tarda antichità. Né ciò è in contraddizione con il fatto, recentemente ribadito, che Servio è un autore volutamente 'acronico' (C. E. Murgia, *The Dating of Servius Revisited*, CPH 98, 2003, 45-69): gli elementi che P. indaga vedono le note serviane più come mezzo che come fine, in una dimensione non dissimile da quella – non priva d'ambiguità – di 'fonte' (p. 1).

Il libro, che tiene conto sia delle note propriamente serviane, sia del Servio 'Danielino', è organizzato per approfondimenti tematici. Si affrontano alcuni temi storici e culturali (cap. 1), l'attualità (cap. 2), i dati storico-archeologici (cap. 3), i valori filosofici e religiosi (cap. 4), la 'biblioteca' adibita da Servio (cap. 5). La sfuggente personalità del commentatore è indagata – sempre con ampio e ragionato apporto di ricerche moderne – anche a partire dalla discussa 'testimonianza' di Macrobio, ricostruendo i termini dell'approccio tardoantico a Virgilio, tra paganesimo e cristianesimo. Risultano così chiariti i principi destinati a guidare, sulla scorta di una secolare tradizione esegetica (qui per verità meno direttamente affrontata), la lettura del poeta *disciplinarum omnium peritissimus* (Macr. *Somn.* 1.15.12). Si evidenzia dunque una tensione, propria forse della forma-commento, tra la distanza (la *explanatio* come esegesi totale avulsa dal presente, e tutta orientata al testo) e vicinanza (l'inevitabile irrompere del tempo, pur nella forma dotta dell'*aition*: 'ancor oggi...'): qui s'innestano alcuni saggi a campione, che P. opera nel testo del commentario. Con un andamento un poco digressivo che talora lascia in poca evidenza la parola di Servio (confinata troppo spesso in nota), si studiano aspetti di topografia (l'area lagunare tra Ravenna e Aquileia), di antiquaria (il Palladio), di istituzioni (le *civitates*), di ideologia politica (il culto imperiale). P. ha buon gioco nel dimostrare come Servio, partendo da veri problemi di esegesi, finisca per toccare temi variamente attuali al tempo suo, e quindi a trasmettere percezioni e ideologie non anodine: l'area lagunare assume nel tardoantico un ruolo particolarmente importante, il Palladio è tema di controversia tra Roma e Costantinopoli, il mondo delle istituzioni è in complesso travaglio, il culto imperiale (e in genere il culto pagano) è materia di disputa nel sopravanzare del cristianesimo.

Diverso, e sistematico, è l'esame dei temi storico-archeologici, ripercorsi a partire dall'età regia fino alle testimonianze 'attuali' sui monumenti pagani nella Roma tardoantica. Anche in questo caso esegesi del testo (per esempio sul piano topografico), tradizione antiquaria e riflessione politica contemporanea trovano nelle annotazioni di Servio un proficuo intreccio. Seppure non volte ad una riflessione critica e storiografica, si alla valorizzazione dell'aspetto esemplare della *antiquitas* (p. 88), le note di Servio ben corrispondono a certo sapere storico dell'epoca, quale si lascia ritrovare in forme diverse nei Panegirici e nei breviari (Eutropio, Aurelio Vittore etc.). Né il commento appare sprovveduto sul piano politico, ad esempio nella valutazione di Virgilio 'augusteo' (p. 111).

La lettura 'totalizzante' del testo poetico portava poi a considerare i temi filosofici e religiosi: qui P. può agevolmente evocare i caratteri del tardo paganesimo, in cui prevale – senza pretesa d'originalità, con ampi eclettismi e qualche contraddizione – un generico tono neoplatonico, tra esgesi allegorizzanti per le quali Servio è prossimo alla prospettiva di Mario Vittorino o Macrobio (p. 159). Del resto la "inquietudine spiritualità tardoantica" (p. 195) portava a far convivere i 'nuovi' culti orientali e la tradizione 'etrusca', secondo persistenze di vario spessore puntualmente riflesse nel commentario serviano. Evidente è nel volume di P. la volontà di rendere conto con la maggiore completezza delle linee culturali coeve a Servio (e presenti ai suoi lettori d'epoca), ma non vi sono sopravvalutazioni: vi è sempre consapevolezza (p. 219) della destinazione scolastica del commentario, limitato quindi dalla funzionalità didattica e da certi canoni di gusto retorico-letterario. Lo mostra bene la sezione finale, dove l'esame delle citazioni contenute nel commento fa emergere da un lato la centralità degli *auctores idonei* (esemplari cioè sul piano linguistico-espressivo) ma anche la presenza di altri testi cui l'esegeta ricorre con competenza. Ne emerge un quadro delle letture (ma non sempre integrali) e quindi della fortuna (o sfortuna) di autori ed opere non sempre giunti fino all'età moderna: in questo la ricerca su Servio affianca tanta riflessione moderna sulla 'conservazione e perdita dei classici' in Roma tardoantica. Il risultato illumina – certo col peso della pedanteria magistrale – gli orizzonti della cultura aristocratica senatoria al principio del V secolo: alcuni riscontri con la

letteratura contemporanea (*Historia Augusta*, Rutilio, Palladio) lo confermano.

Il volume di P. è corredato di una bibliografia che, insieme al materiale usato nelle abbondanti note, mostra l'ampiezza del lavoro svolto: quasi che l'esegesi 'totale' di Servio richiedesse a sua volta un'indagine ampia, e interdisciplinare, per ricostruire l'orizzonte mentale di una generazione (v. anche la recente messa a punto di D. P. Fowler, *The Virgil Commentary of Servius*, in C. Martindale, ed., *The Cambridge Companion to Virgil*, Cambridge 1997, 73-78). La ricostruzione storico-antiquaria è senz'altro quella condotta da P. con mano più sicura, ed analisi più puntuale. Rispetto al taglio prescelto, era certo un ambito di primario interesse: pure, per restare alla prospettiva critico-letteraria, qualche sviluppo ulteriore sarebbe stato opportuno, ad esempio, sul tema della conoscenza del greco implicita nel commento serviano (sulla scia delle riflessioni, ad esempio, di A. Uhl, *Servius als Sprachlehrer. Zur Sprachrichtigkeit in der exegetischen Praxis des spätantiken Grammatikerunterricht*, Göttingen 1998, 51 ss.). Altri sviluppi potevano forse trovare spazio nell'analisi della tematica religiosa: la natura estremamente sfuggente dell'oggetto, insieme la sfasatura tra l'esigenza 'retrospettiva' del commento e lo sguardo più fugace sul presente, rende l'analisi talora poco incisiva (per esempio sul problema dei 'misteri': pp. 171 ss). Nel libro di P. comunque lo *Zeitgeist* del tardoantico si coglie con chiarezza: e Servio, proprio perché testimone discreto e poco invadente con la sua soggettività, ne appare in fondo testimone ideale.

Venezia

Carlo Franco

JOHANN BAPTIST HOFMANN-ANTON SZANTYR, *Stilistica latina*. A cura di Alfonso Traina. Traduzione di Camillo Neri. Aggiornamenti di Renato Oniga. Revisione e indici di Bruna Pieri. Bologna, Pàtron Editore, 2002, XIV-522, € 46

Dobbiamo essere particolarmente grati ad Alfonso Traina e al manipolo di studiosi da lui coordinati per aver felicemente condotto in porto, con la realizzazione di questo volume (settantacinquesimo della meritoria collana «Testi e manuali per l'insegnamento universitario del latino»), un'impresa non facile. Non soltanto viene finalmente messa a disposizione di *virii docti* e studenti la funzionale traduzione italiana d'un classico strumento di lavoro, ma – quel che più importa – grazie ad una considerevole mole di preziose note, all'opportuna aggiunta di sostanziosi quanto indispensabili aggiornamenti ed all'utile corredo di accurate appendici bibliografiche e di comodi indici, l'opera si propone al pubblico con tutti i crismi di una vera e propria nuova edizione, anzi, saremmo quasi tentati di dire, come un nuovo trattato di stilistica latina *tout court*. Con ciò si viene anche a colmare una lacuna nel panorama dei nostri studi, giacché proprio d'un manuale del genere, che fosse al passo coi tempi, si avvertiva ormai fortemente l'esigenza.

L'originale di riferimento è la *Lateinische Syntax und Stilistik* di J.B. Hofmann e A. Szantyr, la cui collocazione all'interno della complessa vicenda culturale ed editoriale della prestigiosa *Lateinische Grammatik* – inaugurata da F. Stolz e J.H. Schmalz nel 1885, poi completamente rielaborata da M. Leumann e dal Hofmann già a partire dalla quinta edizione degli anni 1926-1928, successivamente rifatta sia nella parte relativa alla fonetica ed alla morfologia ancora dal Leumann (1977), sia in quella relativa alla sintassi ed alla stilistica dallo stesso Hofmann e infine dallo Szantyr (München 1972 [1965]) – viene efficacemente delineata nella limpida *Prefazione del curatore* (pp. I-VIII). Qui il T. si premura di illustrare la genesi e le caratteristiche della *Lateinische Stilistik*, motivandone soprattutto due aspetti, particolarmente evidenti nell'impostazione data già dal Hofmann e puntualmente sussunta dallo Szantyr: da un lato, il costante interesse per l'evoluzione storica e dunque il recupero delle aree estreme della latinità, in una dimensione sia diacronica (così da valorizzare il latino 'arcaico' e 'tardo' non meno che quello 'classico'), sia diastratica (implicante anche la lingua d'uso e 'volgare', e non soltanto quella 'letteraria'); dall'altro – e qui si coglie anche l'influsso degli studi del Bally – una peculiare attenzione ai riflessi dei fattori psicologici e della componente affettiva sul linguaggio: un tratto, quest'ultimo, che non a caso è dato riscontrare in larga misura pure nella *Lateinische Umgangssprache* dello stesso Hofmann (Heidelberg 1951³ [1926], tr. it. per le cure di Licia Ricottilli, Bologna 2003³). Caratteristiche e limiti della *Stilistik* vengono insomma ricondotti dal T. al quadro generale della storia della stilistica e dei suoi rapporti con lo

studio della grammatica. Da tal punto di vista, la presente edizione italiana, già nella scelta di pubblicare la trattazione relativa alla stilistica separatamente rispetto alla sintassi, rappresenta un elemento di novità nei confronti dell'originale tedesco, rispetto al quale rivendica con più forza lo statuto autonomo della disciplina.

La completa *Bibliografia di A. Szantyr*, a c. di Camillo Neri (pp. IX-XIV), giova anche ad integrare le notizie biografiche contenute nella *Prefazione*, contribuendo a meglio delineare il profilo di uno studioso altrimenti poco noto, il quale – a prescindere dalla collaborazione col Hofmann e dal suo impegno, già a partire dal 1952, nel rifacimento appunto della *Lateinische Syntax und Stilistik* – vide ruotare la quasi totalità della propria attività scientifica attorno al *Thesaurus linguae Latinae*.

La scrupolosa traduzione, opera dello stesso Neri, è improntata ad un criterio di assoluta fedeltà all'originale tedesco, di cui è rispettato persino l'impianto grafico. Il traduttore è intervenuto solo per correggere (spesso tacitamente) refusi o inesattezze contenuti nell'originale.

Un apporto fondamentale, in questa edizione italiana, è costituito dalla copiosissima messe delle note di Traina (ben 568, per la precisione, distribuite tra le pp. 5-267), di tipo «correttivo, esplicativo, integrativo», come precisa lo stesso estensore (p. VII). Si tratta di osservazioni di carattere puntuale, senza pretese di sistematicità o di esaustività, che assolvono in primo luogo la funzione di correggere eventuali imprecisioni, sviste, fraintendimenti riscontrati nello Szantyr; esse, poi, non di rado discutono o precisano l'esegesi di alcuni luoghi citati, talora ne verificano la *constitutio textus* (anche alla luce di edizioni critiche successive all'ultima ristampa dello Szantyr), integrano gli esempi antichi di questo o quel fenomeno stilistico, arricchiscono la bibliografia, concedono insomma alla puntualità dell'analisi uno spazio che l'impostazione sintetica di un'opera come la *Lateinische Stilistik* non poteva permettersi. Soprattutto, poi, rivendicano, nella selezione degli esempi, quel primato della lingua letteraria che l'impostazione storicistica di Hofmann e Szantyr aveva in qualche misura oscurato. Esse, dunque, svolgono anche una sostanziale funzione di 'contrappeso' e riequilibrio rispetto ad alcuni sbilanciamenti che lo stesso T. evidenziava nella *Prefazione*.

L'altro contributo che, come dicevamo, fa della traduzione italiana una nuova edizione a tutti gli effetti, è rappresentato dagli *Aggiornamenti* di Renato Oniga (pp. 269-331 [senza contare la relativa parte di nuova bibliografia, vd. infra]). Riuniti in una sorta di corposa appendice, essi procedono sistematicamente, ripercorrendo punto per punto la trattazione della *Stilistik* (della quale mantengono opportunamente inalterati la ripartizione degli argomenti, i titoli e la numerazione dei paragrafi), aggiornando e all'occorrenza integrando le indicazioni bibliografiche a suo tempo raccolte dallo Szantyr (impeccabile la trattazione dei grecismi, pp. 306-08; vd. anche le note di Traina, pp. 123-32). Alla notevole consistenza quantitativa e qualitativa degli interventi miranti semplicemente ad ammodernare con scientifico rigore dati e contenuti (basti pensare che la sezione 'moderna' della bibliografia, pertinente alle parti aggiunte da Traina e da Oniga, supera quella pur assai ricca dell'originale) si accompagna felicemente una più innovativa opera di supplemento, finalizzata a colmare determinate lacune riguardanti sia particolari aspetti della lingua (un esempio per tutti: la composizione nominale, pp. 298 ss.), sia la scelta degli autori presi in esame (come già nelle note di Traina, torna anche qui in primo piano la lingua letteraria). Il tutto con l'occhio sempre rivolto alle recenti acquisizioni degli studi di linguistica, di cui Oniga è fine competente.

La *Bibliografia* (pp. 333-487), frutto delle pazienti ed esperte cure di Bruna Pieri, è divisa in due sezioni, allo scopo di distinguere, rispettivamente, i titoli già indicati dallo Szantyr (*Sezione Prima*, pp. 337-400) e quelli ora aggiunti da Traina ed Oniga (*Sezione Seconda*, pp. 401-87), così da conservare l'identità dell'originale ed evidenziare, nel contempo, l'autonomia della presente edizione. La prima sezione raccoglie in un unico indice (e rende così assai più facilmente fruibile) il materiale che nel Hofmann-Szantyr era disseminato paragrafo per paragrafo o nelle bibliografie generali poste ad introduzione dell'intero volume (dunque anche della parte concernente la sintassi). I riferimenti bibliografici dell'originale, quasi sempre incompleti, spesso anche errati, sono stati sistematicamente rivisti e integrati o corretti secondo un criterio omogeneo, mantenuto anche nella sezione dedicata agli *Aggiornamenti*. Di alcuni studi citati dallo Szantyr secondo l'edizione originale (come, ad es., la *Kunstprosa* del Norden) non ci si è limitati a segnalare in bibliografia la traduzione italiana, ma si è provveduto ad indicare di volta in volta, all'interno del testo, la corrispondenza delle pagine, proprio al fine di agevolare il lettore italiano.

Seguono gli *Indici*, meticolosamente redatti dalla medesima Pieri: *analitico* (pp. 491-99); *delle*

parole e delle espressioni latine (pp. 501-15); delle parole e delle espressioni greche (p. 517); infine, generale (pp. 519-22).

La veste tipografica è quella sobria ed elegante della collana. In un volume così 'tecnico', refusi e sviste sono eccezionalmente rari: ed anche questo torna a merito dell'acribia del curatore e dei suoi collaboratori.

Fin da quando fu concepita, la *Stilistica* di Hofmann-Szantyr, si sa, non ebbe di mira le finalità pratico-normative di guida al bello scrivere in un latino più o meno classicheggiante. Nella traduzione italiana così arricchita, l'opera diventa oggi un prezioso strumento di studio per la comprensione dei fenomeni dello stile, e quindi per un approccio all'esegesi dei testi che metta in debito conto il vaglio di questo specifico aspetto. C'è di più: com'è ben detto nella quarta di copertina, oltre che un «imprescindibile punto di riferimento per ogni studioso di latino», il libro promette anche di diventare, per ragioni fin ovvie, «un utile strumento di lavoro per ogni studioso di stilistica e di linguistica in generale».

Parma

Gabriele Burzacchini

EMANUELE NARDUCCI, *La Gallina Cicerone. Carlo Emilio Gadda e gli scrittori antichi*, Firenze Olschki 2003, Accademia toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria", Studi CCX, pp. xii - 151, € 16

A trenta anni dalla morte, Gadda continua ad esercitare attrazione forte. Tra i molti studi che l'esempio di Roscioni e Isella ha promosso, continua l'indagine su una scrittura particolarissima ed intrigante, embricata di riporti vari e imprevedibili: non stupisce che la cultura di Gadda contemplatesse, in mezzo a tanta letteratura italiana 'antica', anche voci del mondo classico. Il plurilinguismo gaddiano attingeva ampiamente al greco, ancor più al latino o a vistosi latinismi, non ultimo mezzo per costruire attraverso l'invenzione espressiva quello straniamento linguistico che ogni lettore sperimenta e poi ama. La ricerca di E. Narducci, che fa seguito a lavori di Isella e La Penna, si propone d'andar oltre la schedatura delle bizze lessicali dell'Ingegnere, oltre la minuta filologia dei testi, puntando piuttosto da un lato a delineare l'ideale 'biblioteca' classica che traspare dall'opera gaddiana, dall'altro a chiarire il ruolo che i testi antichi ebbero nell'universo culturale dell'autore.

Lo spunto del libro è ciceroniano (il che non stupisce in Narducci), ossia la presenza deformata e degradata del *De officiis* in quella stonata storia di *Bildung* che è la novella *San Giorgio in casa Brocchi* (poi in *Accoppiamenti giudiziosi*). Qui l'educazione borghese del giovane Gigi dovrebbe essere garantita proprio dal modello ciceroniano. Digressivo come il suo solito, Gadda inserisce nel racconto un'ampia pagina sulla genesi del trattato e la figura politica di Cicerone nella tormentata storia tardo repubblicana di Roma. Qui compare, attribuito non all'inferiorizzato ciceronianismo del precettore di Gigi, né al più scettico narratore, ma al dissacrante modernismo di un pericoloso pittore d'avanguardia, la definizione di Cicerone come "gallina, piena d'idee morali", donde Narducci ha argutamente ricavato il titolo del libro. Con la consueta acrimonia, Gadda ha riversato contro il mito classicistico di Cicerone il disgusto maturato negli anni scolari: una violenza iconoclastica in qualche modo simile a quella esercitata contro il Foscolo ne *Il guerriero e l'amazzone e lo spirito della poesia nel verso immortale di Ugo Foscolo*.

All'interpretazione di Cicerone Gadda giungeva attraverso varie letture che Narducci ricostruisce, ricreando un clima interpretativo tra Drumann e Ferrero, mescolato all'avversione dell'autore verso i culti romanolatrici del ventennio. Ne esce un quadro grottesco, soprattutto per la parodica sproporzione tra l'alto intento educativo ciceroniano e le miserie d'una educazione piccolo borghese. Notevole, nell'analisi di questa e altre presenze classiche nell'opera di Gadda, il peso degli anni di formazione liceale, occasione del primo incontro con gli antichi. Anche verso questo momento della propria vita Gadda mostrò rifiuto, rievocando il peso defatigante d'un lavoro pesante e arido. Dell'approccio scolastico, la 'biblioteca classica' di Gadda sembra mantenere, per tutta la produzione letteraria, alcune precise caratteristiche. Anzitutto la frequentazione dei testi 'canonici', in prosa e in poesia, che entrano a far parte d'un repertorio che affiora di continuo, per associazioni anche libere, alla penna dello scrittore. È un fondo di frasi ed aneddoti 'esemplari', citati presso che sempre a memoria, e quindi scorrettamente. Alle osservazioni di Narducci si può aggiungere una 'prova' di

retaggio scolastico: gli errori d'accento nelle citazioni greche corrispondono agli ictus della scansione metrica accentuativa, impressa nella memoria (*oùde me thùmos anogei o polùtletoi te geròntes*: pp. 70 e 72).

Tra i latini, spiccano Cesare, Catullo, Virgilio, Orazio, Sallustio, Livio, Tacito. Forse un gaddiano si sarebbe aspettato di ritrovare anche i 'plurilinguisti' Petronio e Apuleio, ma probabilmente su questo punto Gadda risentiva il peso di canoni scolastici ciceroniani e classicisti. Quanto alla tipologia dei richiami riconoscibili, si tratta ora di semplici citazioni (anche come esergo), ora di tessere 'libere' (riformulate e inserite a sorpresa nella pagina, per lasciarle all'agnizione del lettore), ora di analisi più ampie con ambizioni critiche (naturalmente la critica personalissima e risentita, propria di Gadda), ora di *loci* che tornano insistentemente (come per Cesare). Ma l'autore antico più noto e presente risulta Orazio (p. 98). Giustamente Narducci storicizza rispetto al clima del tempo l'entusiasmo di Gadda per l'Orazio 'civile', evidenziando per altro l'attenzione verso i testi più 'intimi', consoni molto al pessimismo gaddiano. Tra i prosatori, da segnalare la presenza ripetuta del luogo dell'*Agricola* (3.2), in cui Tacito esprime il rammarico di una generazione che ha speso il tempo migliore sotto una dittatura. Una riflessione mesta e apologetica che Gadda trovò adeguata ad esprimere anche la propria 'traversata' sotto la dittatura (con un distacco tardivo). Il paradigma degli scrittori antichi, dunque, fu una delle forme con cui Gadda non solo sperimentò linguaggi 'altri', ma anche diede forma alla coscienza di sé.

Venezia

Carlo Franco